

Алексанова С. А.

СИНКРЕТИЧНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ: ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/2.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. III. С. 11-13. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Совершенно очевидно, что современное состояние науки, современная научная парадигма настойчиво требуют многоаспектного изучения языковых явлений. Подобный подход позволяет восстановить, а чаще - заполнить лакуны в тех областях лингвистического знания, которые уже не вызывают прежнего живого к ним интереса, неоднозначных, порой противоречивых решений, бурных дискуссий. Несколько затененные современными лингвистическими теориями, они все же достаточно регулярно привлекают внимание исследователей, поскольку серьезность нерешенных в свое время проблем нарушает принцип постепенности, направленный на обоснование и последовательное утверждение не только общих, но и частных вопросов фундаментальных теорий.

Одной из таких теорий второй половины 20 столетия, безусловно, является теория детерминантов (Н. Ю. Шведова, В.П. Малащенко). Решение ряда вопросов, связанных с более частными вопросами данной теории - обстоятельственной детерминацией предложения - затрагивает и некоторые проблемы трансформационной грамматики, особенно в той ее части, которая непосредственно связана с грамматической синонимией, с выделением доминанты синонимического ряда синтаксических конструкций.

Несмотря на достаточно долгую историю вопроса о грамматической, и в частности синтаксической, синонимии интерес к проблеме сохранился, о чем свидетельствует значительное количество работ, регулярно появляющихся в печати и отражающих состояние лингвистической мысли новейшего периода [Бондарко 2002, 2005; Власова 2005; Костюшкина, Запасова 1996; Леденев 2001; Сорокина 2003; Урысон 1996]. Однако и на новом витке получения знаний очень многие и не только частные вопросы восходят к теоретическим основам проблемы, наиболее полно заявленным еще в известной работе И.И. Ковтуновой [Ковтунова 1955]. Это прежде всего проблема общности, лежащей в основе синонимов, и проблема различий между ними [Ковтунова 1955: 8]. Отсутствие единого подхода к различным языковым явлениям, обнаруживающим функционально-семантическое сходство, делает перспективным изучение синтаксических синонимов с позиций функциональной грамматики, что позволяет интерпретировать функциональную синонимию как «семантическую изофункциональность грамматических единиц разных уровней, а функциональные синонимы - как грамматические формы и структуры, характеризующиеся общностью семантической функции» [Сорокина 2003: 95]. Это в свою очередь приводит к **«ужесточению условий синонимии и структурированию синонимических рядов»** [выделено автором: Сорокина 2003: 98]. Рациональность подхода, при котором функциональная синонимия рассматривается как семантическая изофункциональность, не только не вызывает возражений, но во многих отношениях представляется едва ли не единственной возможностью решения наиболее сложных проблем именно синтаксической синонимии.

Синонимия синтаксическая, как и лексическая, имея системный характер, связывается с пониманием синонимического ряда с набором интегральных и дифференциальных признаков, представляющего собой закрытую в количественном отношении структуру. Если лексические синонимы составляют ряд на основании релевантного значения, объединяющего единицы одного, лексического, уровня, то синтаксические синонимы могут образовывать ряд как из единиц одного уровня (только предложения или только словосочетания), так и из единиц разных уровней (предложения и словосочетания).

Такой подход в рамках теории изофункциональности позволяет уточнить и понятие синтаксической парадигмы, наиболее известной (в концепции Н. Ю. Шведовой) как система форм изменения предложения с точки зрения выражения синтаксического времени, синтаксического лица и объективной модальности, что сводит по сути своей парадигму предложения к парадигме глагола-сказуемого. Наиболее перспективным для понимания синтаксической парадигмы признается подход, основанный на теории номинативного аспекта предложения с учетом его функциональных особенностей, который предполагает отнесение к синтаксической парадигме единиц разных уровней, принадлежащих к одной и той же сфере языка (синтаксису), совместимых с одним и тем же сложным денотатом (событием или ситуацией). По этому поводу Ю.Н. Власова пишет: «Синтаксические конструкции, конституирующие парадигму того или иного типа, непременно характеризуются общностью сложного сигнификата, являющегося отражением сложного денотата, а следовательно, и общностью значения», а это значит, что "... к одной синтаксической парадигме могут принадлежать простое, сложное и осложненное предложение» [Власова 1981: 13-14].

Ряд синонимических конструкций, образующий парадигму, непременно имеет член, выражающий основное, ведущее значение данного объединения, который можно считать доминантой синтаксической парадигмы.

Проблема синонимии синтаксических конструкций упирается в один из сложных вопросов выделения критериев объединения данных единиц в синонимический ряд. Поиски инварианта значений синтаксических конструкций, объединенных в синонимический ряд, привели ученых к критике и дальнейшему развитию теории так называемых глубинных и поверхностных структур, согласно которой синтаксическими синонимами можно считать конструкции, имеющие общую глубинную структуру и различную поверхностную. С этих позиций в качестве основного критерия нами выделяется адекватное отражение предикатно-актантной структуры предложения в каждом члене синонимического ряда синтаксических конструкций. В

этом случае в качестве доминанты ряда можно признать конструкцию «такого яруса, на котором в необходимом и достаточном для нейтральной коммуникации предикативном оформлении эксплицитно реализуются пропозиции, выражающие характерное для данного ряда категориально-семантическое значение» [Леде-нев 2001: 5]. Вопрос о возможности участия сирконстантов в глубинной структуре предложения, обретающий в этом аспекте особое значение, является уже предметом отдельного исследования.

Однако, споря о проблемах синонимии синтаксических конструкций, лингвисты оставляют вне поля зрения вхождение предложений с обстоятельственными детерминантами в синонимический ряд. В лучшем случае замечания по этому поводу сводятся к вопросу о взаимозаменяемости данных предложений другими синтаксическими единицами, подтверждающими то или иное положение автора. Думается, что признание взаимозаменяемости синтаксических единиц основанием для объединения их в синонимический ряд, часто звучащее в большом количестве работ о синтаксической синонимии, не является вполне обоснованным. Этот фактор правомерно учитывать не как условие синонимичности синтаксических конструкций, а лишь как ее результат.

Принято считать, что наиболее отчетливым способом выражения структуры ситуации, является сложно-подчиненное предложение, способное образовать центр тематического ряда или поля. Оно же, как правило, признается доминантой синонимического ряда синтаксических конструкций. Но это правомерно лишь в том случае, если ряд не содержит конструкций с синкретичными компонентами. Именно в этом отношении вызывают интерес некоторые наблюдения над конструкциями, содержащими обстоятельственные детерминанты.

Обстоятельственные детерминанты относятся к категории синкретичных членов предложения. Их обстоятельственная семантика может осложняться целым рядом вторичных обстоятельственных значений и значением дополнительного предикативного признака [Алексанова 2000: 77]. Конструкции с детерминантами с неосложненной обстоятельственной семантикой входят в один синонимический ряд с другими синтаксическими конструкциями на основе адекватного отражения предикатно-актантной структуры предложения каждым членом ряда при их различной поверхностной организации. Поэтому синонимичными можно считать следующие конструкции: *После умывания* (время) кот долго фыркал и терся головой об пол (К. Паустовский); *После того как умылся* (время), кот долго фыркал и терся головой об пол; *Умывшись* (время), кот долго фыркал и терся головой об пол. Каждый член этого ряда объединен общим темпоральным значением, выражает его в равном объеме, синонимичен не только доминанте ряда - сложноподчиненному предложению, но и каждому его члену.

Иная ситуация складывается при формировании синонимического ряда, включающего в себя конструкцию с синкретичным детерминантом: *Керосиновый ночник был, казалось, единственным живым существом в доме - без этого слабого огня* (сопутствующая характеристика + условие) Катерина Петровна и не знала бы, как дожить до утра (К. Паустовский); ...не имея этого слабого огня (сопутствующая характеристика + условие) Катерина Петровна и не знала бы, как дожить до утра; ... если бы не было этого слабого огня (условие), Катерина Петровна и не знала бы, как дожить до утра. *В молодости* (время + причина) она эту делянку за одно утро пропалывала и окучивала, а теперь вот прошла две борозды и устала (С.Крутилин); *Когда была молодой* (время),...; *Будучи молодой* (время + причина),...; Она эту делянку за одно утро пропалывала и окучивала, потому что была молодой (причина).

Некоторые члены ряда, а именно сложноподчиненное предложение, включающего в себя конструкцию с синкретичными детерминантами, расчленяют синкретичное значение, сужая объем содержания отдельного члена синонимического ряда. Это не позволяет в качестве доминанты ряда считать сложноподчиненное предложение, так как оно реализует лишь одно обстоятельственное значение. Доминантой является конструкция, передающая синкретичное значение нерасчлененно. Такая синтаксическая парадигма существенно отличается от парадигмы, не содержащей конструкций с синкретичными компонентами. Наличие дополнительных обстоятельственных значений у детерминанта влияет на формирование синтаксической парадигмы за счет пересечения периферии различных парадигм. Если каждый член синонимического ряда обладает одним и тем же объемом содержания, соотносимым с одним и тем же сложным денотатом и различается при этом формой отображения структуры сложного денотата, то он может быть представлен как: А, а1, а2,... ап; или: В, в1, в2,... вп (где А, В - доминанта синонимического ряда; а1, а2,...ап; в1, в2,... вп - члены данного ряда). Так может быть представлен синонимический ряд, в составе которого находится предложение с детерминантом, не осложненным дополнительными обстоятельственными значениями. Ряд, включающий в себя предложения с синкретичными детерминантами, представлен так: А, а1, а2,... ап,вп; или: В, в1, в2,... вп, ап.

Вышеизложенное позволяет заключить, что ряд синтаксических конструкций, в который входят синтаксические единицы с синкретичными компонентами, лишь условно можно считать синонимическим. Члены ряда не всегда в полном объеме синонимичны доминанте и другим членам ряда. Речь скорее может идти об отношениях толерантности между членами такого ряда. Он не образует самостоятельной синтаксической парадигмы, а представляет собой пересечение синтаксических парадигм различной семантики.

Список использованной литературы

1. Алексанова С.А. О синкретизме обстоятельственных детерминантов, выраженных предложно-падежными формами имени существительного // Филология на рубеже тысячелетий. Материалы Международной научной конференции. - Ростов-на-Дону: «Донской издательский дом», 2000.

2. **Бондарко А.В.** Теория значения в системе функциональной грамматики: На материале русского языка. - М., 2002.
3. **Бондарко А.В.** О системном подходе в исследовании языковых значений // Русский язык: исторические судьбы и современность. 2-й Международный конгресс русистов-исследователей. Москва, МГУ, 18-21 марта 2004 г.
4. **Власова Ю.Н.** Синонимия синтаксических конструкций в современном английском языке. - Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1981.
5. **Власова Ю.Н.** Когнитивный аспект синонимии // Язык. Дискурс. Текст: Международная научная конференция, посвященная юбилею проф. Г.Ф. Гавриловой: Труды и материалы. Ч. 1. Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2005.
6. **Ковтунова И.И.** О синтаксической синонимике // Вопросы культуры речи. -1955. Вып. 1.
7. **Костюшкина Г.М., Запасова М.И.** Концептуальный аспект грамматической синонимии (на материале французского языка) // НДВШ Филологические науки. -1996. № 3.
8. **Леднев Ю.Ю.** Явления изофункциональности в синтаксисе русского языка. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2001.
9. **Сорокина Т.С.** Функциональные основы теории грамматической синонимии // Вопросы языкознания. -2003. -№ 3.
10. **Урысон Е.В.** Синтаксическая деривация и «наивная» картина мира // Вопросы языкознания. - 1996. - № 4.

PRAGMATIC COMPONENTS OF TEXT IN TEACHING WRITTEN TRANSLATION

*Андреева О. В.
Томский политехнический университет*

Teaching written translation has existed for thousand years. In spite of this fact the methodology of teaching translating is still in its infancy. Teaching translation by translating is the longest and less effective way to get the necessary skills. The approach which deals with translation mainly as a search for lexical and grammatical equivalents in two languages may explain why learners are often unable to understand and reproduce the discourse as a whole despite the wealth of grammatical and lexical equivalents they have accumulated. The meaning of a sentence or a text is not composed of the sum of the meanings of the individual lexical items.

The key to successful language learning lies not in accumulating language items but in understanding how information is processed to convey a particular message. The various communicative purposes that language serves determine different types of discourse. The translation method must make the learner aware that certain communicative purposes obey underlying rules of universal nature and that the way these are marked varies from one language to another.

The view that underlines our work is of translation as communicative process which takes place within a social context. This process involves the negotiation of meaning between producers and receivers of text. This is based on a new approach to translation studies which means shifting away from the incidental incompatibilities among languages toward the communicative factors represented in three dimensions of context: communicative, pragmatic and semiotic. These three dimensions are expressed through text structure. In order to reconstruct them the translator has to analyze the source text.

To reconstruct pragmatic aspects of the text it is necessary to define two notions: pragmatic dimension and functional determination. Pragmatic dimension reflects its denotative content related to different life spheres through style, genre and register. Identifying functional determination of source text and its correct reconstruction in translated text is of vital importance as linguistic research shows the direct connection between functional determination and lexicogrammatical organization of text.

Genres are conventionalized forms of texts which reflect the functions and goals involved in particular social occasions as well as the purposes of the participants in them. From the socio-semiotic point of view, this particular use of language is best viewed in terms of norms which are internationalized as part of the ability to communicate. Genre and generic membership play an important role in the process of transfer between semiotic systems. Martin points out that the conventions of genres are indices of particular cultures which exert a strong influence over the way the genres are to be encoded in text.

Identifying register membership of a text is an essential part of discourse processing; it involves the reader in a reconstruction of what has taken place (field), who has participated (tenor), and medium has been selected for relaying the message (mode). Together the three variables set up communicative transaction in the sentence that they provide the basic conditions for communication to take place. In the words of Halliday the category of register is postulated to account for what people do with their language. When we observe language activity in the various contexts in which it takes place, we find differences in the type of language selected as appropriate to different type of situation. That is to say, registers are defined in terms of differences in grammar, vocabulary, etc, between two samples of language activity.

The second pragmatic aspect of text is functional determination which is concerned with the ability of text to fulfill actions. It is defined through rhetorical purpose (the overall intention of a text producer, as instantiated by the function of a text), implications, presuppositions, and pragmatic affect. Rhetorical structure of a text serves to a particular rhetorical purpose. Rhetorical structure of a text is a complex network of relationships and the way the underlying ideas are organized within text. It is built with the rhetorical acts (functional values: explaining, describing, defining, etc) performed by the sentence in the text: not the words and grammar, but the way the sentences are used. To understand more clearly what is meant by rhetorical structure, we need to think about the topic of the text, the writer's purpose in writing it and the audience he has in mind. Once we know the topic, purpose and the target reader, we can go on to ask how the writer approaches his objective. Answering this question involves tracing the rhetor-